

L I G J
Nr.9192, datë 19.2.2004

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË RUMANISË MBI BASHKËPUNIMIN USHTARAK”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Rumanisë mbi bashkëpunimin ushtarak”, nënshkruar në Bukuresht më 19 nëntor 2003.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4171, datë 15.3.2004 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË RUMANISË
MBI BASHKËPUNIMIN USHTARAK

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Rumanisë, tani e në vazhdim do të quhen “Palët”.

Duke e konsideruar bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes si një element të rëndësishëm dhe përmirësimin e sistemit të sigurisë në Europë dhe rajon;

duke njohur rolin themelor të Organizatës së Traktatit të Atlantikut Verior, NATO-s në sigurimin e paqes dhe sigurisë ndërkombëtare;

duke pasur si qëllim zhvillimin e marrëdhënieve dhe thellimin e mirëkuptimit reciprok ndërmjet Forcave të Armatosura të Shqipërisë dhe Forcave të Armatosura të Rumanisë, palët ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:

a) “Palë dërguese” do të kuptojmë Palën që delegon përfaqësuesit e saj në territorin e shtetit të Palës tjetër, në përputhje me kompetencat e saj.

b) “Palë pritëse” do të kuptojmë Palën e cila pranon në territorin e shtetit të saj, përfaqësuesit e deleguar të Palës tjetër.

c) “Vend i përcaktuar më parë” do të thotë një vend i përcaktuar në territorin e shtetit të Palës pritëse ku do të mbërrijë një delegacion i Palës dërguese.

Neni 2

Palët do të bashkëpunojnë brenda kompetencave të përcaktuara në legjislacionin kombëtar respektiv, në bazë të parimeve të barazisë dhe përfitimit reciprok.

Neni 3

Organizimi dhe zhvillimi i aktiviteteve specifike për bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes, sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, do të kryhet nga Ministria e Mbrojtjes e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Rumanisë.

Neni 4

1. Palët do të bashkëpunojnë në këto fusha:
 - a) politika e mbrojtjes dhe planifikimi i mbrojtjes;
 - b) strategji ushtarake dhe doktrina;
 - c) pjesëmarrje në aktivitetet e programit të “Partneritetit për paqe”, misione paqeruajtëse dhe ato humanitare, si dhe operacione të tjera brenda organizmave ndërkombëtarë;
 - d) punë kërkimore, shkencore dhe zhvillimi në fushën e teknologjisë ushtarake;
 - e) standardizimin e meterologjisë ushtarake;
 - f) topografi dhe studime tokësore;
 - g) kartografi dhe hidrografi;
 - h) shkëmbim informacionesh, dokumentacionesh në fushën e legjislacionit ushtarak;
 - i) histori ushtarake dhe arkivat;
 - j) aktivitete kulturore dhe sportive;
 - k) asistencë në fushën shëndetësore;
 - l) marrëdhënie me publikun;
 - m) fusha të tjera.
2. Bashkëpunimi në fushat e përcaktuara në paragrafin e parë të këtij neni mund të rregullohet me protokolle shtesë të Marrëveshjes aktuale.

Neni 5

- Bashkëpunimi do të realizohet në këto forma:
- a) vizita zyrtare dhe mbledhje pune;
 - b) konsultime, konferenca dhe seminare;
 - c) studime dhe trajnime në akademitë ushtarake dhe institucione ushtarake për kërkim dhe zhvillim, shkëmbim të pedagogëve dhe trajnuesve në fusha të ndryshme;
 - d) pjesëmarrje e vëzhguesve në stërvitje ushtarake;
 - e) vizita në njësi, institucione dhe muzeume ushtarake;
 - f) aktivitete kulturore dhe sportive.

Neni 6

1. Bazat e bashkëpunimit janë miratuar sipas një plani vjetor bashkëpunimi ndërmjet ministrive të mbrojtjes të Palëve.
2. Ministrinë e mbrojtjes të Palëve do të bëjnë propozime për planin e bashkëpunimit të paraqitur në paragrafin 1 të këtij neni, deri në datën 15 tetor të vitit në vazhdim.
3. Planin e bashkëpunimit vjetor do të nënshkruhet nga autoritetet përfaqësuese të ministrive të mbrojtjes deri më 15 dhjetor të vitit në vazhdim.
4. Planin vjetor të bashkëpunimit përmban informacion lidhur me titullin e aktivitetit, kohën dhe vendimin e zbatimit, si dhe numrin e pjesëmarrësve.

Neni 7

1. Shpenzimet për aktivitetet e planit vjetor të bashkëpunimit do të kryhen mbi bazat e reciprocitetit.

2. Pala dërguese do të mbulojë shpenzimet për:
 - a) transportimin vajtje-ardhje në vendin e përcaktuar më parë;
 - b) dietat për periudhën e qëndrimit;
 - c) dokumentet e kërkuara nga autoritetet e shtetit të Palës pritëse për hyrjen dhe daljen në territorin e tij.
3. Pala pritëse do të mbulojë shpenzimet për:
 - a) transportin e tyre në territorin e shtetit të tij;
 - b) ushqimin;
 - c) akomodimin.
4. Në raste emergjence, Pala pritëse do të ofrojë asistencë mjekësore dhe trajtim bazë dentar në institucionet mjekësore ushtarake. Pacienti do të kthehet në vendin e tij me shpenzimet e Palës dërguese në rast se nevojitet trajtim i mëtejshëm mjekësor.

Neni 8

1. Kompensimi i dëmeve të shkaktuara në territorin e Palës pritëse, nga personeli i Palës dërguese gjatë kryerjes së detyrave të tyre, stërvitjes ose në lidhje me to, do të llogaritet sipas legjislacionit në fuqi të shtetit të Palës pritëse.
2. Çdo mosmarrëveshje që do të lindë në rastet e dëmtimeve të bëra ekskluzivisht në pajisjet dhe mjediset ushtarake, do të zgjidhet në mënyrë miqësore pa iu drejtuar autoriteteve gjyqësore kombëtare ose ndërkombëtare. Në rastet kur një mosmarrëveshje e tillë nuk mund të zgjidhet nëpërmjet bisedimeve, do të zgjidhet nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 9

Rregullat për mbulimin e shpenzimeve, përveç atyre të përmendura në nenin 7 dhe 8, do të përcaktohen në protokollin shtesë të Marrëveshjes aktuale.

Neni 10

1. Dispozitat e këtij neni do të zbatohen deri në hyrjen në fuqi të marrëveshjes bilaterale të sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar ndërmjet palëve.
2. Palët angazhohen në përdorimin, trajtimin dhe mbrojtjen e materialeve dhe informacioneve të klasifikuara, të cilat ato i përdorin në kuadrin e Marrëveshjes aktuale dhe në përputhje me ligjet dhe rregullat kombëtare të palëve për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar.
3. Secila Palë ofron ndaj informacionit të klasifikuar nga Pala tjetër të njëjtën mbrojtje siç bën me informacionin e vet të klasifikuar të nivelit ekuivalent të klasifikimit.
4. Materiali dhe informacioni i klasifikuar transmetohet vetëm përmes kanalesh zyrtare përmes autoriteteve kompetente të Palëve.
5. Çdo material apo informacion i klasifikuar që merret për zbatimin e dispozitave të Marrëveshjes aktuale nuk mund t'u jepet palëve të treta në mënyrë direkte, pa miratimin me shkrim të palës së origjinës.

Neni 11

Dispozitat e Marrëveshjes aktuale nuk ndikojnë mbi të drejtat dhe detyrimet e palëve që rrjedhin nga instrumente të tjera ligjore ndërkombëtare ku ato janë palë.

Neni 12

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë ndërmjet Palëve, në lidhje me interpretimin ose zbatimin e Marrëveshjes aktuale, do të zgjidhet nëpërmjet bisedimeve nga përfaqësuesit e autorizuar të Palëve dhe pa iu drejtuar gjykatës ndërkombëtare ose palëve të treta.

Neni 13

1. Marrëveshja aktuale do të hyjë në fuqi datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nga palët, ku ato konfirmojnë përfundimin e procedurave të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen e tij në fuqi.

2. Marrëveshja aktuale do të jetë në fuqi për një periudhë kohore të papërcaktuar. Marrëveshja mund të denoncohet nga secila Palë, në çdo kohë, me shkrim. Kjo Marrëveshje përfundon 6 muaj pas marrjes së njoftimit nga Pala tjetër.

3. Marrëveshja aktuale mund të përmirësohet në çdo kohë me shkrim me miratimin e Palëve. Përmirësimet hyjnë në fuqi sipas dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni.

4. Në datën e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, do të përfundojë “Marrëveshja, ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes të Republikës së Shqipërisë dhe Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Rumanisë, për bashkëpunimin në fushën ushtarake”, e nënshkruar në Bukuresht më 7 tetor 1992.

Nënshkruar në Bukuresht më, 19 nëntor 2003 në gjuhën shqipe, rumune dhe angleze, secila në dy kopje origjinale ku të gjitha tekstet janë të barabarta autentike. Në rast dallimesh në përkthim, do të paraprijë teksti anglisht.